

Anna María Escobar

*Reflexiones sobre el cambio semántico:
la secuencia “de que”
en el español andino peruano*

Universidad de Illinois (Urbana-Champaign, EE.UU.)
aescobar@uiuc.edu
aescobar@illinois.edu

Anna María Escobar

Reflexiones sobre el cambio semántico: la secuencia "de que" en el español andino peruano

Signo&Seña Número 18 / Diciembre de 2007, pp 57-71

Facultad de Filosofía y Letras - UBA, ISSN: 0327-8956

Resumen El trabajo analiza el conocido dequeísmo de la norma culta limeña e indaga por su origen y expansión en el español peruano. Mediante un análisis lingüístico y cuantitativo, el estudio sugiere que el dequeísmo limeño es producto del contacto dialectal de la norma culta limeña con las variedades andinas del español, inducido por la gran migración interna de la segunda mitad del siglo XX. El estudio encuentra que las dos variedades peruanas siguen el mismo patrón lingüístico en el uso del dequeísmo (preferencia de uso con el adjunto nominal y después del verbo ser). Este resultado diferencia el camino evolutivo del dequeísmo limeño y andino del dequeísmo encontrado en las otras variedades hispánicas de Latinoamérica.

Palabras clave: 'que' - subordinada - gramaticalización - español andino - quechua

Abstract This article analyzes dequeismo, a well known linguistic phenomenon found in the educated norm of Lima. The study aims to uncover its origin of use and diffusion in Peruvian Spanish. Using linguistic and quantitative analyses, the paper suggests that the Limean dequeismo is the product of dialect contact between the Limean educated norm and the Andean varieties of Spanish, which have been in contact mainly in the second half of the 20th. century due to intense internal migration. The analysis finds that the two varieties under study follow the same linguistic pattern of use, with a preferential appearance with a nominal adjunct and after the verb ser 'to be'. This finding differentiates the evolution path followed by the Limean and the Andean dequeismo from those found in the other varieties of Latin American Spanish.

Key words: 'that' - subordinate - grammaticalization - Andean Spanish - Quechua

1. Introducción

Los estudios sobre el cambio semántico muestran que este es regular en las lenguas del mundo (Traugott y Dasher, 2005), si bien el camino evolutivo no es necesariamente el mismo para todas las lenguas (cf. Bybee, Perkins y Pagliuca, 1994; Traugott y Dasher, 2005). En la evolución del futuro, por ejemplo, el estudio de Bybee, Perkins y Pagliuca (1994) muestra que estos morfemas gramaticales cambian de significado temporal a significado modal en las lenguas del mundo. Sin embargo, en diferentes variedades lingüísticas, la modalidad que expresan puede ser de diferente tipo. En el caso de la evolución del futuro en el español, encontramos que mientras el futuro expresa probabilidad en el español general y monolingüe, en el español andino ecuatoriano expresa imperativo cortés (Niño Murcia, 1992) y en el español andino peruano expresa función evidencial (Escobar, 1997), todos significados modales (cf. Bybee, Perkins y Pagliuca, 1994). Es decir, así como en las lenguas del mundo, entonces, las diferentes variedades de una lengua también pueden seguir caminos diferentes en el cambio semántico.

En el contacto de lenguas (o la *contactología* siguiendo a Zimmermann, comunicación personal, julio 2006), intervienen además de las tendencias internas de la lengua que se estudia (la lengua receptora) y de los universales lingüísticos, las tendencias internas de la otra lengua (la lengua modelo) (Cf. Heine y Kuteva, 2005; Winford, 2005). Esta situación más compleja contribuye a la emergencia de posibles características lingüísticas que no se encuentran en otras variedades de la misma lengua, pero continúan correspondiendo a tendencias universales (Cf. Heine y Kuteva, 2005; Winford, 2003, 2005). Este trabajo intenta reflexionar sobre tales posibles tendencias de cambio semántico en una variedad de contacto, el dialecto conocido como el español andino peruano. Quiero centrarme en un fenómeno sintáctico bastante estudiado en la lingüística hispánica, el caso de la secuencia “de que”, especialmente en su uso

dequeísta, considerando que el dequeísmo en Hispanoamérica es un fenómeno lingüístico en aparente extensión (Vaquero, 1996: 38).¹

En el contraste del uso de “en diferentes variedades de la norma culta latinoamericana y española, De Mello (1995) encuentra que el fenómeno del dequeísmo está más extendido en Hispanoamérica que en España. En (1) se presenta en orden descendiente las ciudades que De Mello encuentra con más alto dequeísmo.²

(1) Caracas > Lima > Santiago > La Habana > Buenos Aires > La Paz > Bogotá > Sevilla > México > San Juan, P. R. > Madrid

Considerando los factores sociales que correlacionan con el fenómeno del dequeísmo, su uso no parece estar estigmatizado en algunas variedades del español, como en las de Caracas (Cf. Bentivoglio y D’Introno, 1977), Lima (Cf. McLauchlan, 1982) y San José (Martínez, 2000); pero sí, en cambio, en las de Argentina y Chile (Fontanella de Weinberg, 1992; también véase De Mello, 1995 y Moral, 2004).

Analizando los datos del español andino, encuentro que la secuencia “de que” ocurre en 62 ejemplos (de 662 subordinadas nominales), de los cuales el 88 % (55/62) son casos de dequeísmo. Este dato, me lleva a preguntar si el alto uso de dequeísmo que De Mello encuentra en la norma culta limeña no está alimentado por el contacto que tiene esta variedad de la capital con variedades del español en contacto con el quechua. Este contacto dialectal en la capital peruana se debe a una fuerte migración interna que ha ocurrido en el país, de zonas rurales andinas a zonas urbanas, especialmente a Lima, desde los años cuarenta, pero especialmente desde los años sesenta del siglo XX (Escobar, 2000). Para poder determinar si hay una correlación positiva entre este contacto dialectal y el uso del dequeísmo, paso a analizar los factores lingüísticos que definen el dequeísmo de la norma culta limeña y del español andino con el fin de aclarar si siguen los mismos patrones lingüísticos.

2. Factores lingüísticos del “dequeísmo” peruano

Con el propósito de hacer esta indagación, analicé datos de la norma culta limeña que provienen de trece entrevistas (aproximadamente 67.000 palabras) incluidas en el macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico publicadas por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Samper Padilla, Hernández Cabrera y Troya

1. La secuencia “de que” en el español incluye contextos considerados como gramaticales (o canónicos) (a), así como contextos donde la preposición “de” ha sido insertada de manera redundante ante subordinadas nominales precedidas por “que” (fenómeno conocido en la lingüística hispánica como dequeísmo) (b).

(a) Me acuerdo de que viene mañana.

(b) Creo que viene mañana. vs. Creo de que viene mañana.

2. En un estudio posterior hecho por del Moral (2003), el autor encuentra que la ciudad de México lidera el uso en Latinoamérica, siguiéndole Caracas y Lima.

Cuadro 1. Casos de secuencias "de que" en los datos de la norma culta limeña y del español andino

	Norma culta limeña n = 57		Español andino n = 62	
Canónico	22	39 %	7	12 %
Dequeísmo	35	61 %	55	88 %

Déniz, 1998).³ Los datos del español andino que analizo provienen de nueve grabaciones (aproximadamente 20.000 palabras) de personas que provienen de la zona andina peruana, que son nativo-hablantes del español y que han crecido hablando el quechua también (*bilingües simultáneos*).

Contrastando los usos dequeístas de la secuencia "de que" con los usos canónicos de "de que" en el cuadro 1, encuentro que el porcentaje de los casos dequeístas en el español andino es más alto que en la norma culta limeña. El cuadro 1 parece sugerir que el dequeísmo en la norma culta limeña está relacionado con el contacto de esta variedad con las variedades de español en contacto con el quechua en la capital peruana.⁴

En su tesis doctoral, Moral (2004) encuentra que el fenómeno del dequeísmo correlaciona con factores lingüísticos de manera diferente en distintas variedades del español. Esta hipótesis la corrobora al encontrar patrones diferentes en tres variedades del Cono Sur que considera relacionadas por un *corredor* de movimiento geográfico (Cf. Trudgill, 1986): Buenos Aires, Mendoza y Santiago. Sugiere que la secuencia "de que" está gramaticalizada en estas variedades del español del Cono Sur, en el sentido que ha adquirido una función modal evidencial, por la cual, el hablante emplea esta expresión para expresar su perspectiva (*subjetivización*; Cf. Traugott y Dasher, 2005). Moral concluye que el dequeísmo es una instancia de cambio en progreso en esta región dialectal.

Algunos estudiosos han propuesto que como el dequeísmo era un fenómeno del español del siglo XVI y XVII, este se ha mantenido en algunas regiones de Latinoamérica más que en otras. Como además algunos autores consideran que el español andino es más conservador que otras variedades del español porque contiene expresiones lexicales más arcaicas, mantiene el leísmo y el posesivo redundante ("su esposa de mi tío"), entre otras características, el primer paso es comparar si los factores lingüísticos que rigen el dequeísmo en los datos históricos del español son los mismos que en estas dos variedades peruanas.

3. En estos datos encontré un porcentaje de ejemplos dequeístas más altos que los reportados por De Mello (1995). La diferencia se puede deber a que De Mello incluyó menos entrevistas de Lima que quizá presentaban menor variación.

4. Las variedades de contacto del español con el quechua se refieren al español andino (variedad dialectal) y al español bilingüe peruano (variedad etnosocial del español hablado como segunda lengua) (Escobar, 2000).

Con el fin de hacer la comparación histórica, empleo los resultados de C. del Moral (2004) que están basados en datos que recogió del Corpus del Español de Davies.⁵ Concentré el análisis en los tipos de verbos y estructuras que Moral (2004) encuentra como los más frecuentes en la evolución del dequeísmo en español. El contexto estructural que Moral encuentra como el más frecuente es el contexto de objeto (de verbos transitivos con agentes humanos). En este contexto, el dequeísmo aparece especialmente con los verbos de comunicación (e.g. *decir, contar*, ejemplificado en 2) y los verbos cognitivos (e.g. *pensar, saber*, ejemplificado en 3). De Mello (1995) también encuentra que estos son los verbos que más comúnmente aparecen en estructuras dequeístas en su estudio sobre la norma culta del español de finales del siglo XX. Es decir, las tendencias que se encuentran en las variedades de la norma culta moderna siguen las mismas tendencias que se encuentran en las variedades de períodos anteriores del español. Moral encuentra que el uso del dequeísmo también se ve favorecido por el verbo *ser* predicativo (4) y por el contexto de adjunto nominal (5); contextos que De Mello también encuentra en sus datos modernos.

(2) Por eso *digo de que* las intenciones no valen sino los resultados.

(3) Pero el próximo año *pienso de que* las cosas tienen que cambiar.

(4) Cuando voy a hacer trabajos en el campo me gusta hablar con la gente del campo en quechúa porque además la razón *sería de que* uno aprende más de lo que fue el Perú de antes.

(5) ...y él construyó la primera casa, hizo sus cálculos y llegó a *la conclusión de que* podría hacerse. La casa aún está en pie...

El gráfico 1 presenta el porcentaje de “de que” dequeísta de todos los ejemplos dequeístas que encontró Moral con “de que” para los siglos y las estructuras correspondientes. Los números y porcentajes se presentan en el cuadro 2.⁶ Del gráfico 1 vemos que, como bien dice Moral (2003: 151), a través de los siglos, los verbos cognitivos y los comunicativos aumentaron su presencia en las estructuras dequeístas.

Cuadro 2. Número absoluto y porcentual de los tipos de verbos y estructuras dequeístas*

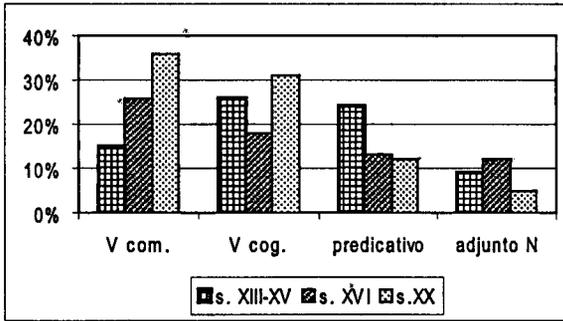
	s. XIII-XV	s. XVI	s. XX	Norma 01 culto limeña	Español andino
	n = 33	n = 189	n = 294	n = 35101	n = 55
V com.	5 15 %	49 26 %	106 36 %	510 14 %	510101 9 %
V cog.	9 26 %	34 18 %	92 31 %	1 3 %	9 16 %
predicativo	8 24 %	25 13 %	34 12 %	2 6 %	6 11 %
adjunto N	3 9 %	22 12 %	14 5 %	16 46 %	23 42 %
Objeto	14 42 %	84 44 %	203 69 %	14 40 %	26 47 %

* Los datos de los siglos XIII-XX son tomados de los cuadros 27 y 31 de Moral (2004: 149, 167).

5. Los datos del corpus de español de Davies se encuentran en la siguiente dirección electrónica: <<http://www.corpusdelespanol.org>>.

6. Se incluyen en el cuadro 2 los datos del objeto, si bien no discuto estos totales hasta más adelante, en el gráfico 3.

Gráfico 1. Preferencia verbal y sintáctica de las secuencias "de que" dequeístas en tres variedades históricas del español (Adaptado de los cuadros 27 y 31 en Moral 2003:149, 167)

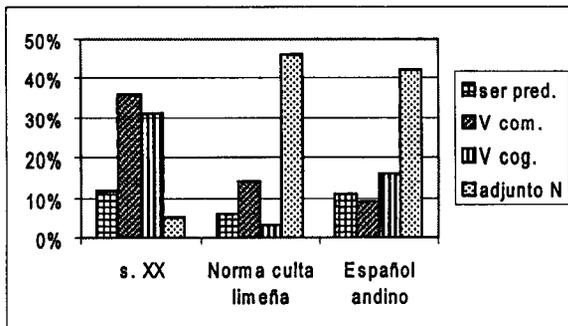


El verbo *ser*-predicativo y el adjunto nominal, en cambio, han decaído en su uso con "de que" dequeísta hasta llegar a un 12% y un 5%, respectivamente, en las normas cultas del siglo XX. Los datos del gráfico 1 sugieren que hay una jerarquía con respecto a las estructuras que favorecen el uso del "de que" dequeísta en el siglo XX. Esta jerarquía se representa en (6) de manera descendiente:

(6) verbos comunicativos / verbos cognitivos > predicativo > adjunto nominal.

Si los datos de la norma culta limeña siguen las tendencias de las otras variedades monolingües de la norma culta del español, deberíamos encontrar la misma progresión en esos datos. En el caso del español andino, si es una variedad más conservadora como sugieren algunos especialistas, debería seguir entonces un patrón más cercano al del siglo XVI que al del siglo XX.

Gráfico 2. Preferencia verbal y sintáctica de las secuencias "de que" dequeístas en dos variedades del español peruano y en datos de la norma culta del español*



*Los datos de la norma culta provienen de los cuadros 27 y 31 de Moral (2004:149, 167).

En el gráfico 2 vemos que ninguna de las dos variedades peruanas sigue el patrón que se encuentra para las variedades monolingües de la norma culta del español (descrito en 6). La jerarquía de la preferencia sintáctica de la norma culta limeña para las secuencias “de que” dequeístas es, en cambio, adjunto nominal > verbos comunicativos > *ser* / verbos cognitivos. La preferencia sintáctica del español andino para las secuencias “de que” dequeístas es, adjunto nominal > verbos cognitivos > verbos comunicativos / *ser*. Llama la atención que ambas variedades peruanas favorecen, de manera inversa a los datos del siglo XX, el contexto de adjunto nominal con “de que” dequeísta. No está claro a qué se debe esta semejanza en el favorecimiento de los adjuntos nominales en las dos variedades peruanas, excepto el contacto entre ellas.

Con respecto a los verbos comunicativos y cognitivos que han sido los verbos que más favorecen el “de que” dequeísta según los datos históricos, cabe notar que en ambas variedades peruanas los porcentajes son bajos. Mientras en los datos de la norma culta limeña, los casos de dequeísmo aparecen más frecuentemente con verbos de comunicación (14 %) que con verbos cognitivos (3 %), en la variedad andina, los casos de dequeísmo aparecen más con verbos cognitivos (16 %). Por el número reducido de ejemplos, no está claro por qué ambas variedades no favorecen ambos tipos de verbos, los cognitivos y los de comunicación, de manera similar, como encuentran De Mello y Moral en los datos de la norma culta del siglo XX. Una posible explicación es que “de que” todavía no se ha gramaticalizado en estas variedades peruanas con los verbos comunicativos y los verbos cognitivos, de la manera que se ha gramaticalizado como expresión evidencial en otras variedades del español, como en las variedades del Cono Sur estudiadas por Moral. Si sumamos a esto que el español andino peruano expresa modalidades evidenciales en el sistema morfológico de los verbos y, en el caso del reportativo, en el uso adicional de los verbos comunicativos, especialmente el verbo *decir* (Escobar, 1994, 2000), entonces es probable que esta función evidencial en la que ya participan los verbos comunicativos restrinja su presencia con la secuencia “de que”. Si miramos los datos del español andino, encontramos que solo el 13 % (5/38) de los verbos comunicativos aparecen en estructuras dequeístas, mientras en el caso de los verbos cognitivos el porcentaje es de 19 % (9/47).⁷

Los datos del gráfico 2 sugieren que, a diferencia de las otras variedades de la norma culta del español, la norma culta limeña se encuentra en un camino de evolución diferente al de las otras variedades de la norma culta. Esta senda evolutiva diferente parece tratarse de un camino semántico más semejante al del español andino. Paso a un análisis más detallado de los datos con el fin de aclarar más esta situación.

7. El 17 % (3/36) de los ejemplos con *ser* predicativo y el 43 % (6/14) de los adjuntos nominales aparecen en estructuras dequeístas.

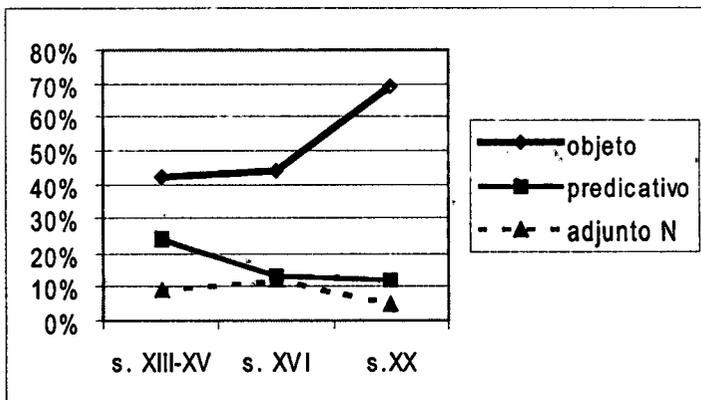
Con respecto a los contextos dequeístas con el verbo *ser*, resulta interesante notar que es el español andino el que favorece ligeramente más (11 %) que la norma culta limeña (6 %) el dequeísmo después del verbo *ser*. En el gráfico 1 con los datos históricos, se vio que el "de que" dequeísta después del verbo *ser* era un contexto más favorecido en el español antiguo que en la época moderna. Este dato parece sugerir que, para el caso del español andino peruano, la ligera diferencia se trate de un rezago del español antiguo en esta variedad del español en contacto con el quechua. Este ligero favorecimiento de la estructura predicativa en el español andino y del adjunto nominal en ambas variedades peruanas me lleva a mirar estos contextos sintácticos de una manera más detallada.

Moral encuentra en sus datos del Cono Sur que las estructuras dequeístas eran más frecuentes en aquellos contextos en los que se encontraba una relación más estrecha entre la estructura correspondiente y el resto de la oración. La jerarquía de las estructuras según su mayor cohesión con el resto de la oración se presenta en orden descendiente en (7), tomados de Moral (2003: 169):

(7) objeto > predicativo > adjunto nominal

Los datos históricos de C. del Moral sugieren que, con respecto a la relación entre estas estructuras sintácticas, el contexto de objeto ha sido el favorecido por los ejemplos dequeístas en la evolución del español (gráfico 3). Este grupo de verbos transitivos (todos con sujeto-agentes humanos) incluye de manera preferencial a los verbos cognitivos y comunicativos; pero también a los verbos perceptivos y emotivos, entre otros (Moral, 2003: 147-149).

Gráfico 3. Preferencia sintáctica de las secuencias "de que" dequeístas en tres variedades históricas del español*



* Adaptado del cuadro 31 de Moral (2003: 167).

Con respecto a las estructuras predicativa y de adjunto nominal en el desarrollo del *dequeísmo* en el español, los datos históricos compilados por Moral (gráfico 3) sugieren una alta preferencia por la estructura predicativa en el español medieval, que decrece en el siglo XVI pero se mantiene en el español moderno del siglo XX. El contexto de adjunto nominal, en cambio, se ve desfavorecido entre el siglo XVI y el siglo XX bajando de un 12 % a un 5 %, respectivamente.

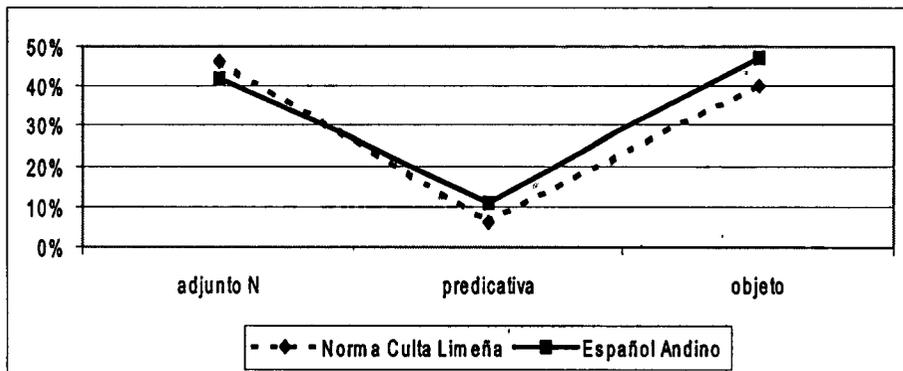
De Mello ya encuentra esta misma relación jerárquica entre las estructuras sintácticas que recoge de los materiales de la norma culta del español del siglo XX (1995). Sin embargo, encuentra usos dequeístas adicionales en expresiones adverbiales (8). En mis datos solo encuentro ejemplos adverbiales semejantes en los datos de la norma culta limeña, como presento más adelante, y ninguno en los datos del español andino.

(8) objeto (58 %, 174/298) > predicativa (23 %, 68/298) > expresiones adverbiales (15 %, 44/298) > adjunto nominal (4 %, 12/298)

De Mello (1995)

Comparando las tendencias históricas para el siglo XX (gráfico 3) con los datos de la norma culta limeña y el español andino (gráfico 4), estas variedades peruanas parecen seguir el mismo patrón histórico, especialmente con respecto al contexto de objeto, pero un poco menos con respecto al *ser* predicativo. En la norma culta limeña, el contexto de objeto aparece con estructuras “de que” dequeístas en un 39 %, pero en un 47 % en los datos del español andino (gráfico 4). En los contextos predicativos, la norma culta limeña favorece este contexto para el dequeísmo en un 6 % de los casos y el español andino en un 11 % de los casos. Con respecto a la estructura de adjunto nominal, sin embargo, presenta un patrón inverso al que vimos en el gráfico 3, y al que ya he aludido antes.

Gráfico 4. Preferencia sintáctica de las secuencias “de que” dequeístas en la norma culta limeña y en el español andino



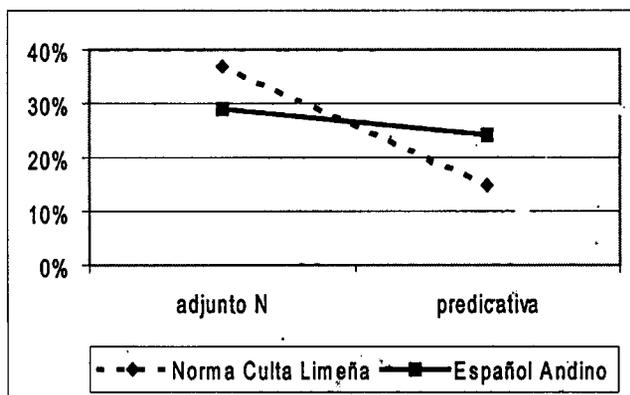
El dequeísmo con los adjuntos nominales se encuentra en un 46 % en la norma culta limeña y en un 42 % en los datos del español andino. Tanto los datos de la norma culta limeña como los datos del español andino parecen sugerir una preferencia mayor por la estructura de adjunto nominal que por las estructuras predicativas con “de que” dequeísta. Incluso la preferencia por la estructura de adjunto nominal es tan alta como la preferencia por la función de objeto. Esta diferencia entre la norma culta limeña y las otras variedades de la norma culta parece sugerir más claramente que la norma culta limeña se encuentra en un camino diferente del cambio lingüístico que las otras variedades de la norma culta; un camino semántico más semejante al del español andino.

Analizando los ejemplos de adjunto nominal de manera más detallada, encuentro que algunos de estos ejemplos con la estructura N+“de que” están precedidos por el verbo *ser*, como en el ejemplo (8).

(9) *Es norma de que* las lenguas también, como decía ¿no?, tener una gama de términos que den cuenta cabal de ideas abstractas...

Reanalizando los datos y juntando los casos *ser*+N+“de que” con los *de ser*+“de que”, por un lado, y diferenciándolos de los casos estrictamente N+“de que”, tenemos los resultados presentados en el gráfico 5.⁸

Gráfico 5. Los adjuntos nominales y el ser predicativo con las secuencias “de que” dequeístas en la norma culta limeña y en el español andino



8. Cabe notar que no encontré ningún ejemplo de *ser*+ADJ+“de que” en ninguna de las variedades peruanas, como sí encuentra De Mello en su estudio de la norma culta.

En el gráfico 5, encontramos que en los datos de la norma culta limeña la preferencia es a emplear el dequeísmo en estructuras estrictamente de adjunto nominal en lugar de las predicativas, patrón opuesto al de las otras variedades de la norma culta. En el español andino, en cambio, el gráfico 5 sugiere que no hay una distinción clara entre las estructuras de adjunto nominal y las predicativas, ya que las dos se favorecen de manera muy similar (29 % y 24 % respectivamente) (cuadro 3).

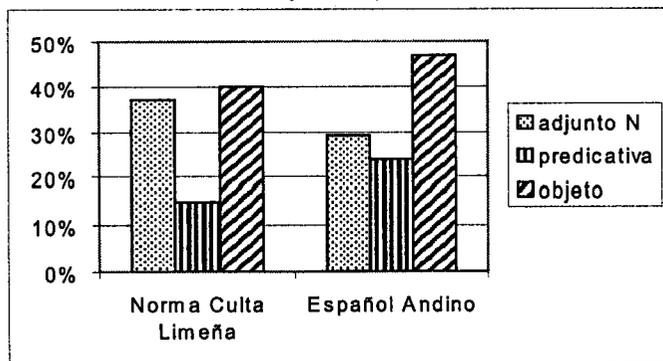
Cuadro 3. Reanálisis de los casos de “de que” dequeístas en los contextos predicativos y de adjunto nominal en los datos de la norma culta limeña y el español andino

	Norma culta limeña n = 35		Español andino n = 55	
adjunto N	13	37 %	16	29 %
predicativa	5	15 %	13	24 %

Los datos sugieren una identificación cercana en el español andino entre las estructuras de adjunto nominal y las predicativas, si bien los argumentos en los que se sustenta esta relación no están claros. Una explicación podría proceder del contacto del español andino con el quechua.⁹ Sin embargo, habría que hacer un análisis más detallado para poder hacer una propuesta más concreta sobre esta posible relación.

Mientras el español andino parece identificar las estructuras de adjunto nominal y la predicativa como semejantes, la norma culta limeña favorece el adjunto nominal y la estructura de objeto (37 % y 39 % respectivamente); pero no identifica, como parece suceder en el caso del español andino, la estructura de adjunto nominal con la estructura predicativa (gráfico 6).

Gráfico 6. Preferencia sintáctica de las secuencias “de que” dequeístas en la norma culta limeña y en el español andino



9. El quechua tiene un verbo *ser* que se omite en algunas situaciones.

La información presentada en los gráficos 3, 4, 5 y 6 sugiere que, aunque el español de la norma culta de Lima y el español andino siguen el mismo camino semántico en la evolución de la secuencia “de que” dequeísta, las dos variedades peruanas parecen encontrarse respectivamente en una etapa diferente del cambio lingüístico. El español andino parece encontrarse en una etapa más avanzada, que se puede explicar con la teoría de que en situaciones de contacto lingüístico, los cambios tienden a acelerarse (Cf. Weinreich, 1953; Silva Corvalán, 1994). Esta etapa más avanzada se caracteriza por una semejanza del comportamiento de las estructuras de adjunto nominal y predicativas con “de que” dequeísta. Más datos podrían aclarar mejor esta situación.

3. Reflexiones finales

Cabe notar que en los datos de la norma culta limeña (pero no en los datos del español andino), se encuentran ejemplos adicionales con un “de” redundante en expresiones adverbiales (10 y 11). Estos ejemplos son análogos a algunas construcciones adverbiales que sí tienen la preposición “de” en el español general (e.g. “a pesar de”, “después de”, “aparte de”).

(10) Ahora, *por supuesto de que* no es la divina pomada.

(11) *De tal manera de que* no obstante *de que* en el caso de Alemania que yo conozco, se recluta a los diplomáticos de carrera en cierto estrato social también.

De Mello encuentra en sus datos de la norma culta que los contextos adverbiales son más favorecidos que el adjunto nominal en las estructuras dequeístas. En (12) aparece nuevamente la jerarquía de las estructuras que con “de que” dequeísta que encontró De Mello en sus datos de la norma culta.

(12) objeto (58%, 174/298) > *ser* (23%, 68/298) > expresiones adverbiales (15%, 44/298) > adjunto nominal (4%, 12/298)

El número de ejemplos que caen bajo expresiones adverbiales en mis datos de la norma culta limeña representa el 9 %. Es decir representa un porcentaje más bajo que el 15 % de los ejemplos con estructura predicativa (cuadro 3). Sin embargo, esta característica sintáctica sitúa a la norma culta limeña en situación paralela a la de las otras variedades de la norma culta. Otra prueba más de que diferentes factores intervienen en el cambio semántico.

Para concluir, me pregunto primero, ¿se debe el alto dequeísmo en la norma culta limeña a su contacto con el español andino?. El análisis sugiere que la respuesta es afirmativa. La norma culta limeña no sigue los mismos patrones que

distinguen al dequeísmo que se encuentra en otras variedades de la norma culta del español, excepto por el favorecimiento del contexto sintáctico de objeto para los ejemplos dequeístas (que también favorece el español andino) y los pocos ejemplos de dequeísmo en estructuras adverbiales, contexto en el que no hubo ningún ejemplo en los datos del español andino. Los resultados sugieren que la norma culta limeña se asemeja a las tendencias del español andino en el favorecimiento de las estructuras adjetivas nominales y en el bajo favorecimiento de los verbos comunicativos y cognitivos.

La norma culta limeña se diferencia rotundamente de las otras variedades de la norma culta en que el dequeísmo en esta variedad peruana favorece altamente el contexto sintáctico de adjunto nominal que no ha sido favorecido en la evolución del dequeísmo en la historia del español, ni se prefiere en el dequeísmo que De Mello y Moral describen para las otras variedades de la norma culta del español. Esta característica la sitúa a la par del español andino que también favorece altamente esta estructura sintáctica. Adicionalmente, si bien tanto la norma culta limeña como el español andino favorecen el contexto de objeto con ejemplos dequeístas, ninguna de las dos variedades peruanas favorece altamente los verbos comunicativos y cognitivos. Parece que el contexto de objeto con verbos dequeístas está ocupado por una gama más diversa de verbos transitivos (e.g. *encontrar, hacer, tener*).

Respondiendo a la segunda pregunta, ¿mantiene el español andino algunas de las características lingüísticas propias del dequeísmo del español antiguo? La respuesta parece ser que no. Si bien se encuentra un empleo más alto de este contexto del *ser* predicativo con estructuras dequeístas en los datos del español andino que en los datos de la norma culta limeña, esta característica no es aislada, sino que parece estar relacionada con una identificación sintáctica entre los contextos de *ser* +(N)+“de que” y el de los adjuntos nominales. Si bien la norma culta limeña también favorece altamente el contexto de adjunto nominal con “de que” *dequeísta*, el español andino parece encontrarse en una etapa más avanzada del cambio que el español de la norma culta limeña.

Para finalizar, los datos sugieren que el dequeísmo en la norma culta limeña está condicionado por su contacto con el español andino y variedades del español bilingüe. Este contacto dialectal que encontramos en la capital limeña entre la norma culta y variedades del español en contacto con el quechua, además de las características lingüísticas específicas del dequeísmo en ambas variedades peruanas (la norma culta limeña y el español andino) sugieren una situación de contacto dialectal en el cual la norma culta limeña no es la variedad dominante. El alto porcentaje de secuencias “de que” dequeístas en el español andino y en la norma culta limeña, los contextos lingüísticos que favorecen el dequeísmo en estas variedades, y la semejanza de los patrones que siguen ambas variedades peruanas sugieren que el dequeísmo es un fenómeno lingüístico en extensión en el español del Perú.

Referencias bibliográficas

- Bentivoglio, P. y F. D'Introno (1977): "Análisis sociolingüístico del *dequeísmo* en el habla culta de Caracas", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, 6, pp. 58-82.
- Bybee, J., R. Perkins y W. Pagliuca (1994): *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*, Chicago, University of Chicago Press.
- De Mello, G. (1995): "El *dequeísmo* en el español hablado contemporáneo: un caso de independencia semántica", *Hispanic Linguistics*, 6/7, pp. 117-152.
- Escobar, A. M. (1994): "Evidential uses in the Spanish of Quechua speakers in Peru", *Southwest Journal of Linguistics*, 13 (1-2), pp. 1-23.
- (1997): "From time to modality in Spanish in Contact with Quechua", *Hispanic Linguistics*, 9, pp. 1-36.
- (2000): *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en el Perú*, Lima, Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1992): *Historia y presente del español de América*, Pabecal, Junta de Castilla y León.
- Heine, B. y T. Kuteva (2005): *Language contact and grammatical change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Martínez Sequeira, A. (2000): "El dequeísmo en el español de Costa Rica. Un análisis semántico-pragmático", tesis doctoral, University of Southern California.
- McLaughlan, J. (1982): "Dequeísmo y queísmo en el habla culta de Lima", *Lexis*, 6 (1), pp. 11-56.
- Moral, C. del (2004): "Grammaticalization of Spanish *de*: Reanalysis of (*de*)*queísmo* in Southern Cone dialects", tesis doctoral, University of Illinois, Urbana-Champaign.
- Niño Murcia, M. (1992): "El futuro sintético en el español norandino: Caso de mandato atenuado", *Hispania*, 75, pp. 705-713.
- Real Academia Española (1989): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Samper Padilla, J. A., C. E. Hernández Cabrera y M. Troya Déniz (1998): *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, Las Palmas, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.
- Silva-Corvalán, C. (1994): *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*, Oxford, Clarendon Press.
- Traugott, E. y R. Dasher (2005): *Regularity in Semantic Change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Trudgill, P. (1986): *Dialects in Contact*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Vaquero de Ramírez, M. (1996): "El español de América II. Morfosintaxis y léxico", Madrid, Arco Libros.
- Weinreich, U. (1953): *Languages in Contact*, La Haya, Mouton.
- Winford, D. (2003): *An Introduction to Contact Linguistics*, Oxford, Blackwell.
- (2005): "Contact-induced changes. Classification and processes", *Diachronica*, 22 (2), pp. 373-427.